Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 22 (1958)
Heft: 85-86

Bibliographie: La lexicologie roumaine : chronique bibliographique

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA LEXICOLOGIE ROUMAINE[1]

La richesse de la présente bibliographie ne doit tromper personne. Certes, on a beaucoup travaillé dans ce domaine mais la tâche qui reste encore à remplir est immense.

Il y a tout d'abord la besogne de Sisyphe du grand dictionnaire de la langue roumaine (n° 18). Il semble qu'après l'expérience assez décevante du « dictionnaire de la langue roumaine littéraire contemporaine » (n° 19) on songe à reprendre le travail interrompu en 1952. Si une belle tradition et une technique éprouvée sont respectées on ne peut que souhaiter la continuation.

Il serait temps, à l'occasion du cinquantenaire de la mort de B. P. Hasdeu (il disparaissait le 25 août 1907), de réhabiliter sa mémoire. L'œuvre qui fit sa renommée mais à laquelle reste lié un reproche permanent est son *Etymologicum Magnum Romaniae* (n° 24). On a souvent répété que son auteur eut le tort de le concevoir selon un plan « trop vaste ». La critique est assez singulière. Il est vrai qu'en travaillant d'arrache-pied pendant 13 ans, seul et sous le poids d'un malheur personnel (la mort de sa fille) Hasdeu ne put publier que les 4 volumes qu'on connaît. Mais le problème de l'élaboration du dictionnaire général d'une langue par un seul auteur ne se pose même pas; il doit nécessairement, vu l'ampleur du travail, être l'œuvre de plusieurs générations. Ce qui nous intéresse est de savoir si la méthode de Hasdeu était la bonne, digne de la technique lexicographique européenne. Et là, nous pouvons répondre affirmativement. Sans précurseurs sur le domaine roumain, où il n'avait que l'expérience

1. Comme nous nous voyons obligé de retarder l'impression de notre *Bibliographie de la linguistique roumaine* (Cf. *Orbis* IV, 2, 1956, p. 526-537) pour des raisons indépendantes de nos vœux, répondant à l'aimable hospitalité que nous a offerte la *Revue de Linguistique Romane*, nous publions ici le chapitre lexicologique. On consultera ailleurs d'autres parties détachées : l'Onomastique dans *Onoma VI*, la Stylistique dans la nouvelle édition du livre de MM. Hatzfeld et Le Hir (en préparation).

Que Mgr Gardette et M. B. Pottier, qui nous ont fait l'amitié de s'intéresser au sort de notre manuscrit, veuillent trouver ici l'expression de nos remerciements.

inutilisable de A. T. Laurianu et I. C. Massimu (n° 26), Hasdeu sut fixer avec clarté les principes valables d'un grand dictionnaire. Il en donna un échantillon, discutable en détail, comme tous les articles de tous les dictionnaires, mais correct au point de vue de la technique de rédaction. Le jeune État roumain, désireux de s'affirmer également sur le plan scientifique, n'eut pas la patience d'attendre l'élaboration de longue haleine du « projet Hasdeu ». Il chargea successivement plusieurs savants (Al. Philippide, S. Puşcariu et I. Iordan) qui promirent de le mener à bien rapidement. Bien que chaque changement de direction fût accompagné d'une réduction du plan initial « trop vaste », le dictionnaire ne fut pas achevé. C'est donc aux successeurs scientifiques de Hasdeu qu'on devrait adresser des critiques plutôt qu'à celui-ci. Car en dépit de la place de premier plan que chacun des savants cités occupe dans la linguistique roumaine, aucun n'a fait montre d'une audace et d'un dynamisme qui fussent comparables à ceux de leur devancier.

On comprendra facilement que lorsque l'instrument de base fait défaut les études qui doivent s'y référer piétinent. Par exemple, la statistique lexicale qui a eu un bon départ (n° 9) ne nous a plus rien donné depuis des années.

On n'inaugure pas l'investigation scientifique d'une langue par un dictionnaire étymologique complet. Quelques esprits courageux crurent pouvoir le faire dans le domaine roumain. Le résultat fut : la faillite de A. Cihac (n° 23) et la demi-réussite de S. Puşcariu (n° 31), I.-A. Candrea et O. Densusianu (n° 22). Et même à un savant de la taille de W. Meyer-Lübke ne furent pas épargnées de nombreuses bévues (n° 27). On comprit alors que l'étymologie est la branche linguistique qui se soumet le moins à la méthode, que l'origine d'un mot apparaît à la suite d'un rapprochement fortuit, d'un trait de lumière spontané, que le travail organisé d'élaboration d'un dictionnaire, sans jalons préliminaires, est presque incompatible avec une certaine divination qui doit y présider. On se résigna aux patientes recherches en profondeur. Pourtant de la longue série d'hypothèses (n°s 168-500) on ne retiendra qu'une mince partie. En voulant faire trop bien les choses les laborieux chercheurs réunis autour de S. Puşcariu à Cluj, se sont engagés trop loin, sur des voies latérales, dans le domaine lexical roumain. Un grand nombre des étymologies, pour la solution desquelles ils ont dépensé tant d'imagination, ne trouvera pas sa place dans le dictionnaire général de la langue roumaine. La foule de formes dialectales, dont un certain nombre a surgi du caprice

unique de la création individuelle, sera, peut-être, accueillie par quelque glossaire des patois. L'élaboration d'un pareil glossaire — que les deux instituts de linguistique de Cluj et de Iaşi auraient déjà mis en train (cf. CONTEMPORANUL n. s. n° 41 du 11 octobre 1957) — s'impose ; les quelques recueils que nous possédons (n°s 84, 96) sont honorables, sans plus.

Il semble que le domaine lexical sud-danubien doit être considéré comme clos à l'investigation avec les ouvrages existants (n°s 29, 74, 75, 80, 88). Les roumanophones balkaniques, qui mènent une vie culturelle précaire, sont en train de se dénationaliser sous nos yeux. Il est vrai qu'il nous reste la ressource de quelque découverte de fortune (n° 60).

Le chapitre des influences étrangères devra être abordé un jour avec un esprit ouvert, avec le souci de voir plus loin que le roumain et les domaines immédiatement voisins et la volonté ferme de renoncer à quelques idées reçues. Sans ces conditions préalables on ne fera que parcourir à nouveau des sentiers battus depuis un siècle.

Prenons le cas des mots de substrat. Pendant longtemps ce fut un terrain voué à l'ironie facile. Ne disait-on pas de B. P. Hasdeu, qui décidément était en avance sur son époque, que la langue dace n'avait pas de secret pour lui ? On ne peut, certes, nier que le domaine, en somme romantique, des « Ursprachen » a enflammé l'imagination de maint fantaisiste qui se souciait peu de la vraie science. Mais la cause n'est pas compromise pour autant. La méthode rigoureuse appliquée dans la recherche des éléments « méditerranéens » ou « pré-indo-européens » par V. Bertoldi, G. Devoto, J. Hubschmid, V. Pisani a définitivement racheté sa réputation pour qu'on y insiste. Les attestations sûres manquent et même après la publication d'ouvrages aussi importants que ceux de M. Dečev sur le thrace[1] il nous faut avancer avec prudence (Cf. n° 517).

Dans le cas de l'influence slave d'autres facteurs interviennent ; le fait linguistique est obnubilé par la géographie. Combien de faits lexicaux, aussi bien que phonétiques et morphologiques, sont expliqués d'une façon satisfaisante ailleurs dans la Romania par un autre critère que le slave ? Au-delà de l'Adriatique, le voisinage, toujours présent à l'esprit des chercheurs, brouille les pistes. Il semblerait que la règle suivante est strictement observée : une « coïncidence » avec une langue slave est presque toujours une « influence ». A la confusion des faits modernes s'ajoute

1. Cf. D. Dečev, *Die thrakischen Sprachreste*. Wien, 1957.

celle des faits anciens. Ainsi, nous pouvons difficilement faire la distinction entre les éléments véritablement slaves et ceux qui, appartenant à un substrat dialectalement voisin, ont été captés et relancés par celui-là. On ne peut que souhaiter l'introduction d'un esprit de strict discernement, qui constitue un terme moyen entre les exagérations des slavophiles et celles des antislavistes.

Dans le domaine grec nous devons rendre justice à C. Diculescu, G. Giuglea et Al. Philippide (nos 578, 582, 587), lesquels, en dépit de quelques erreurs, ont vu juste. La continuité hellénique sur le littoral occidental de la Mer Noire et même à l'intérieur du pays, amplement démontrée par les fouilles récentes de Histria et Dinogetia, constitue un argument sérieux en faveur des rapports linguistiques anciens. Si, selon le mot de René Grousset, Rome a été en Orient le soldat de l'hellénisme, celui-ci a constitué pour la Scythie Mineure, la Dacie et, plus tard, pour les Principautés Roumaines un avant-coureur de la romanité. Et c'est là le fait essentiel qui oppose l'influence grecque à l'influence slave. *A toutes les époques, sous sa forme milésienne, byzantine et même phanariote, l'hellénisme a entraîné la région carpatho-danubienne vers le Sud ou vers l'Occident, le slavisme l'en a toujours séparée.* Les emprunts grecs en roumain constituent une participation au circuit linguistique méditerranéen, une adhésion à l'Europe. Par contre les emprunts slaves signifient un refus, une différenciation du monde gréco-romain.

Nous affirmions ci-dessus qu'il faudrait regarder plus loin que les domaines immédiatement voisins du roumain. L'apport des langues finno-ougriennes et turques nous fournit à cet égard un bel exemple. Il ne suffit pas de renvoyer à un étymon hongrois ou osmanli, il faut remonter de plusieurs échelons pour avoir une image complète des faits de civilisation que les mots acheminent. La diffusion de certains mots, tel **qatona*[1], *čoban*, *terg*, *qaγan*[2] embrasse une aire immense ayant pour frontières approximatives la Baltique, le Caucase, l'Asie Centrale, la Méditerranée orientale, l'Italie méridionale. Dans cette lumière la proposition faite par M. Sever Pop au IVe Congrès International des Sciences Onomastiques, Uppsal 1952, *Actes*, p. 424, en faveur de la rédaction de cartes de certains

1. Cf. E. Lozovan ZRPh 73 (1957), 126-129.

2. Cf. F. Altheim & R. Stiehl, *Untersuchungen zur ältesten Geschichte von Buchārā und Chwārezm*. Anales de Hist. Ant. y Med. Buenos Aires, 1955, p. 49 ss.

F. Altheim & Hans-Wilhelm Haussig, *Die Hunnen in Osteuropa*. Palaeologia (Osaka) VI, 1 (1957).

concepts communs à tout cet espace à cheval entre l'Asie et l'Europe nous semble actuelle et sa réalisation, souhaitable.

Le problème des éléments germaniques anciens du roumain a été longtemps lié à la controverse « continuité-émigration » des Roumains de Dacie Trajane. Comme la continuité est actuellement prouvée par des arguments autrement plus solides, particulièrement archéologiques, on pourra reprendre la question et décider en toute sérénité s'il y a lieu de retenir quelque chose des hypothèses avancées (n°s 606, 608, 610, 611, 615).

Afin de pouvoir tirer des conclusions plus ou moins définitives sur l'ampleur de l'influence exercée par le néologisme roman il faudra attendre encore quelque temps pour que les importants travaux en cours sur la langue littéraire du XIXe siècle paraissent (Cf. le vol. *Contribuţii* et la *Stylistique roumaine, loc. cit.*). On remarquera en passant que le dialecte aroumain rejoint la Romania occidentale avant la région nord-danubienne (n° 633) : rien de plus normal dans l'espace économique qui échoit en partage à Raguse et à la Sérénissime.

Le problème de la « langue révolutionnaire » est en même temps une question de style et de vocabulaire. Certains événements sont encore trop près de nous pour que notre jugement soit complètement serein. Mais d'ores et déjà nous pouvons supposer que les bouleversements que traverse la société roumaine laisseront leur empreinte dans la langue, car « le style doit donc subir des changements, par la révolution qui s'est opérée dans les esprits et dans les institutions » [1]. Dans cette lumière le dictionnaire de l'Académie de la République Populaire Roumaine (n° 19) est assez significatif. Il faut le juger en rapport avec lui-même et les conceptions qui sont à sa base et qui n'ont presque rien de commun avec la lexicographie traditionnelle. C'est un dictionnaire « engagé » et ses auteurs ne le cachent pas. Ses définitions ne surprendront point ceux qui savent qu'un certain manichéisme, qui a envahi même la linguistique, ne tolère pas d'entorse à sa règle. Pour la science il est intéressant en tant que témoin d'un état de langue et de technique rédactionnelle.

Un dernier point qui reste à évoquer concerne les rapports entre les sciences positives et la langue littéraire. Tout d'abord on s'étonne de voir que les lexicons techniques filtrent petit à petit dans les dictionnaires des académies. Ensuite on se rend compte que c'est là le fait de notre siècle,

1. Mme de Staël, *De la littérature*. Chap. VIII : *Du style des écrivains*.

de nos sociétés industrialisées. Déjà la « science-fiction » est devenue un genre littéraire, même si elle n'atteint pas le niveau de haute poésie de la mécanique, telle mainte page de Saint-Exupéry. « L'industrialisation » du langage est un fait universel [1] et c'est à peine si nous pouvons entrevoir comment réagiront les langues au choc de la technique. Pour ce qui est du roumain l'expérience que nous réserve l'avenir est des plus intéressantes. Au siècle dernier il a fourni de gros efforts pour se mettre, en un temps record, au rang des langues littéraires d'Europe ; aujourd'hui il est sollicité à faire un nouveau bond en avant. Une langue rustique, terrain d'élection des dialectologues, répond au défi et, avant d'être devenue « classique » ; se modernise et entre au siècle des machines. La modalité pour y parvenir est la grande inconnue de demain et, en somme, le point ultime de toute l'activité lexicographique dont nous soumettons aujourd'hui le bilan aux chercheurs [2].

Copenhague E. LOZOVAN.

ABRÉVIATIONS

AAR	*Analele Societăţii Academice Române.* Ire série, 1867-1878.
	Analele Academiei Române. IIe série, 1879-1921. IIIe série, 1922-1947. Bucureşti.
MSI	*Memoriile Secţiunii Istorice.*
MSL	*Memoriile Secţiunii Literare.*
MSS	*Memoriile Secţiunii Ştiinţifice.*
S & C	*Studii şi cercetări.*
AD	*Analele Dobrogei.* Cernăuţi, I (1919-1920) ss.
AECO	*Archivum Europae Centro-Orientalis.* Budapest, I-X (1935-1944).
AIN	*Anuarul Institutului de Istorie Naţională.* Cluj, I (1921) ss.
AO	*Arhivele Olteniei.* Craiova. I (1922) ss.
AR	*Archivum Romanicum.* Firenze, I-XXV (1917-1941).
Arhiva	*Arhiva societăţii ştiinţifice şi literare din Iaşi.* Iaşi, I (1889-1890) ss.

1. Cf. A. Siegfrid, *La langue française pâtit de l'âge industriel.* Le Figaro lit., nº 507 du 7 janvier 1956.

2. Quelques mots sur l'organisation du matériel. Il nous a été impossible de voir toutes les études énumérées, d'où le traitement inégal quant à la description. Un problème non moins difficile fut celui du classement. Beaucoup d'articles, ayant un titre peu expressif et embrassant plusieurs domaines, nous ont mis dans l'embarras ; les renvois faciliteront la consultation. Le dépouillement systématique s'arrête en décembre 1956 ; il ne comprend que les *imprimés*. Les mss ou les travaux en cours seront signalés séparément.

ASPh *Archiv für slavische Philologie*. Berlin, I (1876) ss.
BA *Balkan Archiv*. Leipzig, I-IV (1925-1928).
Beiträge G. Pascu, *Beiträge zur Geschichte der rumänischen Philologie*. Leipzig, 1920, 80 p.
Bibl.-Bianu I. Bianu — N. Hodoş — D. Simonescu, *Bibliografia românească veche*. Bucureşti, I-IV, 1903-1944.
BIFR *Buletinul Institutului de Filologie Romînă « Alexandru Philippide »*. Iaşi, I-X (1934-1947).
BL *Bulletin Linguistique*. Bucureşti, I-XVI (1933-1948).
BS RPR *Academia Republicii Populare Române. Buletin Ştiinţific. Secţiunea de ştiinţa limbii, literatură şi artă*. Bucureşti, I (1951) ss.
CCos *Codrul Cosminului*. Cernăuţi, I-X (1924-1939).
CLit *Convorbiri Literare*. Iaşi, Bucureşti, I (1867) ss.
ČMF *Časopis pro moderni filologii*. Praha, I (1911) ss.
CONT *Contemporanul*. Iaşi, 1881-1891. n. s. (hebdomadaire) Bucureşti, 1946 ss.
Contribuţii Academia Republicii Populare Romîne, Institutul de lingvistică. *Contribuţii la istoria limbii romîne literare din secolul al XIX-lea*. Red. resp. Acad. Tudor Vianu. Bucureşti, 1956, 243 p.
CSP *Cahiers Sextil Puşcariu*, publiés par Alphonse Juilland. Roma, Valle Hermoso, Seattle, I (1952) ss.
CT *Columna lui Traianŭ*. Bucureşti, 1870-1883.
CumV *Cum vorbim*. Bucureşti, I-III (1949-1951).
DR *Dacoromania*. Cluj, Sibiu, I-XI (1920-1947).
DUN *Dunărea*. Silistra, I (1923) ss.
Études S. Puşcariu, *Études de linguistique roumaine*. Cluj, Bucureşti, 1937, XIX-568 p.
M. Roques : Institut universitaire roumain Charles Ier, *Pour un cinquantenaire scientifique. Mario Roques et les études roumaines*. Paris, 1953, 222 p.
ESR *Études slaves et roumaines*. Budapest, I-II (1948-1949).
GG *Geopolitica şi geoistoria*. Bucureşti, I-III (1941-1943).
Grundriss G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*. Strasbourg, 1886-1888.
GS *Grai şi Suflet*. Bucureşti, I-VII (1923-1937).
Hr *Hrisovul*. Bucureşti, I (1941) ss.
IF *Indogermanisches Forschungen*. Strasbourg, Berlin, I (1892) ss.
IJb *Indogermanische Jahrbuch*. Berlin, I (1913) ss.
JbRS *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig*. I-XXV (1894-1919).
LbPh *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. Heilbronn, Leipzig, I (1880) ss.
LLit *Langue et Littérature*. Bucureşti, I-IV (1940-1948).
LR *Limba Română*. Bucureşti, I (1952) ss.
Mélanges Al. Graur, *Mélanges linguistiques*. I Paris, Bucureşti, 1936, 127 p. *Mélanges linguistiques II*. Copenhague, 1941, 45 p. (BL VIII, 2, 1944).
R. Menéndez Pidal : *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid, I-V, 1950-1954.

M. Roques : *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques... par ses amis, ses collègues et ses anciens élèves de France et de l'étranger*. Paris, 1952, 4 vol.

Al. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*. Copenhague, Bucureşti, 1947, 667 p.

MitIRI *Mitteilungen des rumänischen Instituts an der Universität Wien*. Heildelberg, I (1914).

MNör *Magyar Nyelvör*. Budapest.

MNy *Magyar Nyelv*. Budapest.

Orbis *Bulletin international de documentation linguistique*. Louvain, I (1952) ss.

RC *Revista critică de cultură romînească*. Iaşi, I (1927) ss.

RCL *Revista critică-literară*. Iaşi, I-V (1893-1897).

RER *Revue des études roumaines*. Paris, I (1953) ss.

RES *Revue des études slaves*. Paris I (1921) ss.

RF *Romanische Forschungen*. Erlangen, Frankfurt a. M., I (1883) ss.

RFil *Revista filologică*. Cernăuţi, I-II (1927-1928).

RFR *Revista Fundaţiilor Regale*. Bucureşti, I-XIV (1934-1947).

RI *Revista Istorică*. Iaşi, I-XXXIII (1915-1946).

RIAF *Revista pentru Istorie, Arheologie şi Filologie*, Bucureşti I-XVI (1883-1922).

RIEB *Revue Internationale des Études Balkaniques*. Beograd, I-III (1934-1938).

RIR *Revista Istorică Română*. Bucureşti, I-XVI (1931-1946).

Romania Paris, I (1872) ss.

RR *Romanic Review*. New York, I (1910) ss.

RSE *Revue historique du sud-est européen*. Bucureşti, I (1923) ss.

RSlaw *Rocznik slawistyczny*. Krakow, I (1908) ss.

SCB *Studii şi cercetări de bibliologie*. Bucureşti, I (1955) ss.

SCL *Studii şi cercetări lingvistice*. Bucureşti. I (1950) ss.

SF *Südost deutsche Forschungen*. München, I (1936) ss.

SFRza *Studj di filologia romanza*. Roma, I-IX (1885-1903).

SiebV *Siebenbürgische Vierteljahresschrift*. Hermannstadt Sibiu, I (1931) ss.

Slavia Praha, I (1922-1923) ss.

StR *Studi Rumeni*. Roma, I-IV (1927-1930).

Trans *Transilvania*.

UAJB *Ural-Altaische Jahrbücher*. Wiesbaden, XXIV (1952) ss. Continuation de UJb.

UJb *Ungarische Jahrbücher*. Berlin, Leipzig, I (1921) ss.

ViN *Vieaţa nouă*. Bucureşti, I (1906) ss.

VIR *Viaţa romînească*. Iaşi, I (1906), ss. n. s. Bucureşti, I (1947) ss.

VJa *Voprosy Jazykoznanija*. Moskva, I (1952) ss.

VKR *Volkstum und Kultur der Romanen*. Hamburg, I (1928) ss.

VoxR *Vox Romanica*. Zürich, I (1936) ss.

ZRPh *Zeitschrift für romanische Philologie* Halle, Tübingen, I (1877) ss.

* Études reproduites de seconde main.

[...] Titres et noms ajoutés par nous.

1. OUVRAGES ET ARTICLES GÉNÉRAUX

1. V. Bogrea, *Câteva cazuri de etimologie populară la nume de plante*. DR I (1920-1921), 336-338.

2. Th. Capidan, *Calques linguistiques*. DR I (1920-1921), 331-336.

3. D. Caracostea, *Wortgeographisches und Wortgeschichtliches vom Standpunkte der Homonymität*. MittRI I (1914), 79-137. Cf. *Beiträge*, 36-38.

4. *B. Cazacu, *Etimologie populară*. CumV II, 11-12 (1950), 11-13.

5. V. Cheresteşiu, *Despre lexicografie şi lexicologie în lumina învăţăturii staliniste despre limbă*. LR II, 2 (1953), 22-27. — Politique sans valeur scientifique.

6. W. Domaschke, *Der lateinische Wortschatz des Rumänischen*. JbRS XXI-XXV (1913), 65-173. — Vieilli, encore utile. C. r. S. Puşcariu DR I (1920-1921), 401-417.

7. M. Gaster, *Stratificarea elementului latin în limba romîna*. RIAF I, 1 (1883), 17-32, 345-356. — Consciencieux pour l'époque, vieilli. Cf. la lettre de A. Lambrior à G. Tocilescu RIAF I, 2 (188), 194-197.

8. Al. Graur, *încercare asupra fondului principal lexical al limbii romîne*. Bucureşti, 1954, 221 p. — Basé sur « l'enseignement linguistique de J. V. Staline ». C. r. M. Iliescu LR IV, 2 (1955), 80-86, J. Škultéty, *Philologica*, suppl. Č. M. F., VII, 5 (1955), 76-78. Édition abrégée *Fondul principal al limbii romîne*. Bucureşti, 1957, 121 p.

9. D. Macrea, *Fizionomia lexicală a limbii romîne*. DR X, 2 (1943), 362 ss. — Établit le taux de circulation des mots. Additions : *Circulaţia cuvintelor în limba română*. Trans LXXIII, 4 (1942), 268-288.

10. *D. Macrea, *Contribuţie la studiul fondului principal de cuvinte al limbii romîne*. SCL V, 1-2 (1954).

11. O. Nandriş, *Mots rares, courants, usuels et leur abrégement en roumain*. CSP I, 2 (1952), 294-300.

12. G. Pascu, *Lateinische Elemente in Rumänischen*. AR VI (1922), 254-279 ; X (1926), 466-470. — Une centaine d'étymologies de valeur inégale.

13. E. Petrovici, *Fondul principal de cuvinte al limbii romîne*. LR II, 1 (1953), 21-27. — Considérations d'après la « doctrine stalinienne ».

14. *S. Puşcariu, *Ardelenismele în limba noastră*. Drumul nou, Cluj, I, 35 (1931), 1-2.

15. S. Puşcariu, *Contaminations*. Études 429-438. — Traduction de : *Etimologii*. DR VII (1931-1933), 106-114.

16. I. Siadbei, *Problemele vocabularului romîn comun*. Iaşi, 1934, 64 p.

17. *Sp. Teodorescu, *Din tezaurul latin al limbii romîne*. Bucureşti, 1946, 60 p.

2. DICTIONNAIRES

a. Étymologiques et unilingues.

18. Academia Română, *Dicţionarul limbii romîne, întocmit şi publicat după îndemnul şi cu cheltuiala Maestăţii Sale Regelui Carol I*. Bucureşti, 1913 ss. — Jusqu'en 1948 avaient paru les lettres A-L (*lojniţă*). Successivement sous la direction de : Al. Philippide

(1897-1905), S. Puşcariu (1906-1944), I. Iordan (1946-1952). En été 1952 l'Académie de la République Populaire Roumaine a abandonné le travail de rédaction pour un plan de dimensions réduites (cf. nº 19). Il semble toutefois qu'on pense à reprendre l'ancien projet (cf. LR V, 2, 1956, 73-74). Le dictionnaire, conçu d'après un plan vaste, devait être fondamental pour la connaissance du roumain : à la fois trésor de la langue ancienne et moderne, il retenait aussi les formes dialectales, indiquait les synonymes, donnait les étymologies et conseillait la forme correcte au point de vue grammatical, orthographique et orthoépique. Sa publication a suscité de nombreux commentaires, études et comptes rendus :

O. Densusianu, *Dicţionarul Academiei*. ViN IV (1908), 65-72, 85-88, 107-111, 185-188. — Défavorable.

M. Friedwagner ZRPh XXXIX (1917), 498-504.

S. Puşcariu, *Din perspectiva Dicţionarului*. DR I (1920-1921), 73-108. — Traduction partielle : *Les onomatopées dans la langue roumaine*. Études 319-351. Cf. là-dessus V. Bogrea DR II (1921-1922), 761-763 ; G. Pascu AR VII (1923), 563-566.

S. Puşcariu, *Din perspectiva Dicţionarului*. Bucuresti, 1922. — Traduction : *En travaillant au Dictionnaire*. Études 352-405. C. r. E. Gamillscheg ZRPh, XLVIII (1928), 466-468.

S. Puşcariu, *Dicţionarul Academiei*. AAR MSL, s. III, t. III (1926) 35 p. — Note de N. Georgescu-Tistu DR IV, 2 (1924-1928), 1214-1215. Autres c. r. : A. Procopovici RFil II (1928), 124-147 ; N. Iorga RI XXVI (1940), 88-89 ; G. Giuglea DR X, 1 (1941), 98-101. Cf. aussi nº 405.

19. Academia Republicii Populare Romîne, *Dicţionarul limbii romîne literare contemporane*. Bucureşti. — vol. I, 1955, A-C, xxvi-626 p. — C. r. I. G. Korletjanu VJa 1 (1956), 147-152, traduction LR V, 2 (1956) 88-94.

D. Macrea, *După apariţia primului volum al « Dicţionarului... »* LR IV, 5 (1955), 48-58.

I. Stanciu, *Dicţionarul...* LR IV, 3 (1955), 58-74. Cf. aussi la discussion dans CONT n. s. nos 20-26, 28, 31, 34-36, 41 (1955). — Vol. II, 1956, D.-L, 813 p. — Vol. III, 1957, M-R, 804 p. — Vol. IV, 1957, S-Z, 781 p.

L'œuvre est en grande partie un condensé de l'ancien dictionnaire (nº 18). Les controverses quant à la conception lexicographique ont été des plus âpres. C'est le principe « stalinien » qui a prévalu. Cf. le grand nombre d'études qui témoignent d'une conception scientifique inhabituelle : *Desbaterile privitoare la Dicţionarul limbii române*. SCL III (1952), 7-87.

Dicţionarul limbii române literare contemporane. Lămuriri preliminare urmate de câteva extrase. SCL IV (1953), 147-210. *Dicţionarul limbii romîne literare contemporane*. SCL V, 3-4 (1954), 277-292. — Historique, description.

V. Breban, *Problemele elaborării Dicţionarului Limbii Romîne Literare Contemporane în lumina învăţăturii lui I. V. Stalin despre limbă şi a experienţei lexicografiei sovietice*. LR II, 4 (1953), 24-34.

V. Breban-N. Dănilă, *Sedinţa subsecţiei de ştiinţa limbii şi literatură a Academiei RPR pentru discutarea « Dicţionarului limbii romîne literare contemporane » (vol. I A-C)*. LR V, 2 (1956), 70-74.

*V. Cheresteşiu, *Dezbaterile asupra Dicţionarului limbii române*. LR I, 1 (1952), 65-69.

M. Iliescu-V. Suteu, *Dicționarul într'un volum al limbii romîne literare contemporane.* LR III, 1 (1954), 74-76.

V. Suteu, *Primul volum al « Dicționarului limbii romîne literare contemporane » în discuția Consiliului Științific al Institutului de Lingvistică din București.* LR III, 3 (1954), 96-98.

Pour la question de la langue littéraire cf. K. Heitmann, *Die Bemühungen um die Literatursprache in Rumänien.* RF LXVIII (1956), 377-430. Le dictionnaire est analysé p. 419 ss.

20. Academia Republicii Populare Romîne, Institutul de Lingvistica din București, *Dicționar ortoepic.* București, 1956, 133 p. — C. r. St. V. Toma LR V, 5 (1956), 86-88.

21. I.-A. Candrea-Gh. Adamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat « Cartea Românească ». Partea 1-a, Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi de I.-A. Candrea. Partea II-a, Dicționarul istoric și geografic universal de Gh. Adamescu* București, 1932, xxiv-1950 p. — Sûr, assez complet et relativement récent. C. r. M. R[oques] *Romania* LVIII (1932), 108-111 ; S. Pușcariu DR VII (1931-1933), 482-488. Analyse très détaillée par A. Scriban *Arhiva* XLI (1934), 131-138, XLII (1935), 197-203, XLIII (1936), 185-200.

22. I.-A. Candrea-O. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române.* București, 1907-1914, 4 fascicules, *A-Putea.* — Incomplet, néanmoins plus riche et plus rigoureux que celui de S. Pușcariu (nº 31). Cf. les corrections et les additions de G. Pascu, *Beiträge* 13-31. N. Jokl insiste surtout sur les parallélismes albano-roumains, IJb V (1917), 106-108.

23. A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane. I Eléments latins comparés avec les autres langues romanes.* Frankfurt a. M. 1870, xiii-331 p. *II Eléments slaves, magyars, turcs, grecs modernes et albanais.* Frankfurt a. M. 1879, xxiv-816 p. — En dépit de sa richesse ce dictionnaire est presque inutilisable aujourd'hui. Il manquait à l'auteur un rigoureux esprit scientifique. Cf. B. P. Hasdeu, *Iarăși D. Cihac ! Câteva precepte pentru începători în linguistică.* CT VII (1876), 179-186. Corrections : V. J. [agić] ASPh IV (1880), 638-647 ; A. Lambrior CONT VI, 2 (1888-1889), 336-350, sur les éléments latins ; L. Săineanu, *Istoria filologiei române.* București, 1892, 246-256 ; Sever Pop, *La dialectologie.* Louvain, 1950, I, 673-674.

24. B. P. Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a Românilor lucrat după dorința și cu cheltuiêla M. S. Regelui Carol I sub auspiciile Academiei Române.* București. — Tomul I, 1886, lix p. + 1116 col. + 2 p. *Addenda. A-Armurțesc* p. v-xviii *Prefață : Programa pentru adunarea datelor privitoare la limba română.* p. xix-lix : *In loc de introducere. I Ce este etimologia ? II Cum se amestecă limbile ? III In ce constă fisionomia unei limbi ?* — Tomul II, 1887, xviii p. + 1117-2223 col. + xv p. *Addenda. Amuși-Au.* p. ix-xviii : *Dicționare și dicționare.* — Tomul III, 1893, xxxvii p. + 2225-3253 col. + xxix p. *Addenda. B-Bărbat. Strat și substrat. Genealogia popoarelor balcanice,* p. v-xxxvii + V pl. — Tomul IV, 1898, cclxxxvi p. + IV facsim. *Negru-Vodă. Un secol și jumătate din începuturile statului Tărei-Românesci (1230-1380). Ca introducere la tomul IV din « Etymologicum Magnum Romaniae ».*

Œuvre monumentale qui n'a pas été surpassée. Bien qu'inachevée elle constitue un modèle d'érudition, de largeur de vues et de rigueur scientifique. Préparée par un certain nombre de travaux préliminaires :

B. P. Hasdeu, *Dare de seamă asupra Marelui Etimologic al României*. AAR s. II, t. VII. *Dicționare și dicționare. Dare de seamă despre Etymologicum Magnum Romaniae*. AAR s. II, t. IX. *Verbul* am *și substantivul* ar *din Etymologicum Magnum Romaniae*. AAR s. II, t. IX. *Etymologicum Magnum Romaniae. Dare de seama*. AAR s. II, t. X. Alun, alună *și derivatele sale. Specimen din « Magnum Etymologicum Magnum Romaniae »*. RIAF II, 4 (1885), 532-542. *Academia Română. Etymologicum Magnum Romaniae. Tomul III. Fiscioara* 1. *Dare de seamă citită în ședința de la 19 Martiu 1893*. Revista Nouă V (1892), 413-424.

Pour la critique cf. H. Tiktin LbPh VIII (1887), col. 33-37 ; G. Gheorghiu, *Partea francesă din Magnum Etymologicum Romaniae de Dl B. P. Hasdeu*. CLit XXX, 1 (1896), 952-972 ; S. Pop, *La dialectologie*, I, 677-679.

Textes : B. P. Hasdeu, *Din Etymologicum Magnum Romaniae, fundat de M. S. Regele Carol I. Bucăți alese și adaptate pentru clasele superioare*. București, 1894, 350 p.

25. G. Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Zweite vermehrte und verbesserte Aufgabe*. Paderborn, 1901, VIII p. — 1252 col. — Critique très fouillée de la partie roumaine par O. Densusianu, *Romania* XXXIII (1904) 272-288.

26. A. T. Laurianu-J.-C. Massimu, *Dictionariulu Limbei Romane dupo insarcinarea data de Societatea Academica Romana elaboratu ca proectu*. București. — Vol. I, 1871, XXVI-1242 p. *Prefatione. I Coprensulu Dictionariulu si allu Glossariulu. II Economi'a fiecarui articlu speciale. III Ortografia cuventeloru. A-Hystricosu*. — Vol. II, 1876, 1622 p., *collaboratori J. Hodosiu si G. Baritiu. I-Z. Glossariu care coprinde vorbele d'in limba romana straine prin originea sau form'a loru cumu si celle de origine indouiosa*. 1871, 584 p.

Œuvre non réussie à cause du manque de préparation des auteurs. La discrimination entre mots d'origine latine et non latine n'est évidemment pas scientifique. Un grand nombre d'étymologies est fantaisiste. Pour les travaux préliminaires cf. : *Program'a pentru stringerea materialului necessariu la lucrarea Dictionariului romanu*. AAR s. I, t. I, 116-117. *Regulamentu pentru lucrarea si publicarea Dictionariului Limbei Romane*. AAR s. I, t. I, 220-223. N. Quintescu, *Proiectul de Dictionaru al Societatii Academice*. CLit IV (1870-1871) 350-356, 357-362, 381-384, 392-394.

27. W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1935, III-e éd., XXXIII-1204 p. — La liste complète des corrections faites par divers savants est donnée par R. A. Hall Jr., *Bibliography of Italian Linguistics*, Baltimore, 1941, sous le n° 761. Pour la partie roumaine cf. : S. Pușcariu ZRPh XXXVII (1913), 99-114 et DR VII (1931-1933), 475-480 ; G. Pascu, *Beiträge*, 5-13 ; Al. Graur, *Corrections roumaines au REW*. BL V (1937), 80-124.

28. *C. Nicolaidi, *Etymologikon Lexicon tis kutsovlahikis glossis*. Athênai, 1909, 598 p. — Dilettante, nombreuses erreurs. Cf. Th. Capidan, *Réponse critique au Dictionnaire d'étymologie koutzovalaque de Constantin Nicolaïdi*. Saloniki, 1909, 55 p.

29. G. Pascu, *Dictionnaire étymologique macédo-roumain*. Iași, 1925. — Vol. I. *Les éléments latins et romans*, 235 p. — Vol. II. *Les éléments grecs, turcs, slaves, albanais, germaniques, hongrois, néologismes, créations immédiates, obscurs*, 244 p. — En dépit de ses défauts c'est le seul ouvrage complet et utilisable. Cf. I. Iordan ZRPh XLVIII (1928), 727-732. Le plan du dictionnaire avait été annoncé dans AO IV, 525. Une campagne a été menée contre la publication. Cf. Th. Capidan, *Dicționarul macedo-român*. Peninsula Balcanică II (1924) 25-27 ; T. Papahagi, *Pentru dicționarul macedo-român. Răspuns*

unei propuneri. ibid., 23 ; *Un ultim răspuns în chestia dicționarului*. ibid., 24-25 ; *Temeritate și perseverență diabolică*. ibid. 56-57 T. Hagi Gogu, *In jurul dicționarului. O punere la punct.*, ibid., 54-56.

30. *E. Protopopescu-V. Popescu, *Nou dicționar portativ de toate zicerile radicale și străine reintroduse și introduse în limbă, cuprinzând și termenii științifici și literari*, București, 1862, IV + 647 + XVI p. — Important pour la datation des néologismes. Cf. l'étude : I. Iordan, *Un dicționar de neologisme din anul 1862*. SCL, I, 1 (1950), 57-79. Là-dessus cf. : A. Juilland, *Néologismes roumains au XIXe siècle*. CSP II, 2 (1953), 173-183.

31. S. Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element*. Heidelberg, 1905, XV-235 p. — La deuxième partie n'a jamais paru. Ne contient pas tout le fonds latin du roumain ; il faut le confronter avec les recherches étymologiques ultérieures de l'auteur, publiées dans la DR ou acceptées par le *Dictionnaire de l'Académie* (nos 18, 441-451). Cf. la note de A. Zauner LbPh XXVIII (1907), col. 161-165 et la critique sévère de O. Densusianu, *Un dicționar pretins etimologic*. ViN III, 5, 6 (1907), 114-118, 125-132.

32. L. Saineanu, *Dicționar universal al limbei române*. București, 1896 1re éd., XLVII-875 p. ; Craiova, 1943, IXe éd. — Sans être exempt d'erreurs, ce dictionnaire a connu une belle fortune à cause de sa maniabilité et de l'équilibre de la matière. Cf. néanmoins V. Săghinescu, *Scrutarea Dicționarului Universal al Limbii Române de Lazăr Săineanu*. Iași, 1898, 107 p. Réponse de L. Săineanu, *Cum se critică la noi în țară un dicționar elementar al limbei române*. Craiova, 1901, 39 p.

33. A. Scriban, *Dicționarul limbii românești*. Iași, 1939, 1447 p. — C. r. élogieux de I. Iordan BIFR VII-VIII (1940-1941), 349-354. La plupart des étymologies avait été publiée dans les périodiques, surtout *Arhiva* et CLit, pendant 30 ans de recherches. Cf. spécialement : Clit XLV (1911), 932-938 ; Arhiva XX (1909), 503-504 ; XXII (1911), 279-288 ; XXIII (1912), 38-41, 187-191, 291-296, 382-387 ; XXIX (1922), 49-50, 238-240 ; XXVIII (1921), 67-75, 238-240 ; XXXI (1924), 243-246 ; XXXIX (1932), 153-155 ; XL (1933), 48-53, 109-113 ; XLIII (1936), 22-23.

34. M. Zdrenghea, *Pentru un dicționar istoric al limbii romîne*. LR III, 3 (1954), 69-73. — Propose la rédaction d'un dictionnaire historique.

b. Dictionnaires plurilingues.

35. *Dicționarul rus-romîn elaborat de Institutul de Lingvistică din București al Academiei RPR*. LR III, 1 (1954), 23-29.

36. *Lesicon Roman'escu-La'tinescu-Ungurescu-Nemtescu quare de mai multi autori, in cursu'l a trideci, si mai multoru ani s'au lucratu, seu Lexicon Valachico-Latino-Hungarico-Germanicum quod a pluribus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est*. Budae, 1825, 8 + VIII + 103 + 771 p. — p. I-VIII : *Orthographia romana, sive Latino-Valachica* ; p. 54-102 : *Dialogu pentru inceputul linbei romana intre nepotu si unchiu*. Description et reproduction de la préface dans Bibl.-Bianu III 460-464. Œuvre collective, la plus importante, des savants de l'École transylvaine. Cf. S. Clain, *Prospect pentru dicționarul latin-român-german-unguresc*. Buda, 1806. — Cf. Bibl.-Bianu II, 481-482 ; IV, 139-141, 276. Description, reproduit la préface : *Nuntium*. Cf. les études : A. Densu-

sianu, *Din istoria Lexiconului de Buda*. RCL IV, 7-8 (1896), 193-206. Z. Pâclişanu, *Din istoria Dicţionarului dela Buda*. Trans LII (1921), 260-269. M. Ruffini, *La scuola latinista romena (1780-1871). Studio storico-filologico*. Roma, 1941, tout particulièrement p. 100 ss.

37. B. A. Andrianov-D. E. Mixal'či, *Rumynsko-ruskij slovar'*. Moskva, 1953, 975 p. — M. V. Sergievskij, *Kratkij grammatičeskij očerk rumynskogo jazyka*, « Bref aperçu grammatical de la langue roumaine », 939-975. C. r. D. Sipoteanu LR II, 4 (1963), 94-98.

38. *St. Berechet, *Un dicţionar neogrec-românesc în manuscript dela începutul secolului al XVIII-lea*. RI XXII (1936), 138-140.

39. A. Bitay, *Dicţionarul în zece limbi al lui Calepinus şi filologia românească*. DR III (1922-1923), 793-794.

40. *I. Bobb, *Dictionariu rumanesc, lateinesc si unguresc, dein orênduiala excellentii sale preosfintitului Ioan Bobb Vladeicul Fagarasului asediat si cu venitu cassi clerului typarit in doao tomuri*. Cluj, 1822-1823.

Vol. I (A-L), II-656 p.

Vol. II (M-Z), 1-576 p. — Bibl.-Bianu III, 391-393, description ; reproduit : *Cuvent innainte*.

41. I. Bogdan, *Un lexicon slavo-român din secolul XVII*. CLit XXV (1891-1892), 193-204. — Description sommaire.

42. *A. Borščь, *Moldavskaja leksikografija. Postroenie i jazyk russko-moldavskix i moldavsko-russkix slovarej*. Chişinău, 1948, 154 p. — « La lexicographie moldave. L'élaboration et la langue des dictionnaires russo-moldaves et moldavo-russes ».

43. *Th. Capidan, *Un lexicon grec-aromân-albanez*. RI XX (1934), 20-21. — Il s'agirait d'une copie, avec lacunes, du lexicon de Cavalliotis de 1770. Cf. n° 89.

44. *Th. Capidan, *Dicţionar megleno-român*. Bucureşti, 1935, 340 p. AAR S & C VII.

45. Th. Capidan, *Un lexique macédo-roumain en cinq langues de 1821*. LLit I, 1 (1940), 102-111. — Description du ms. de Nicolae Ioanovici, *Diccionariu tru cinci linbe : ellinescu, gricescu, romanescu, nemcescu shii madjarescu*. Cf. n° 61.

46. V. Cheresteşiu-N. Ferenczi-A. Valentiny-M. Cheresteşiu, *Dicţionar român-maghiar şi maghiar-român*. Cluj, 1925. *Partea I*, 1 134 p. ; 1927, *Partea II*, 2 027 p. (2 vol.) — C. r. C. Lacea DR IV, 2 (1924-1926), 1193-1194 ; V (1927-1928), 671-672, favorable.

47. *Gr. Cretu, *Cel mai vechiu dicţionariŭ al limbei române, după manuscriptul din biblioteca Universităţii din Pesta*. Tinerimea Română. n. s. I (1898), 320-380. Cf. n°s 51 et 53.

48. F. Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-français suivi d'un dictionnaire des noms géographiques et des noms historiques et littéraires*. Bucureşti, 1893-1895, 4 parties en 1 volume. — C. r. E. P[icot] *Romania*, XXIII (1894), 477-481.

Cinquième volume contenant la terminologie paysanne et le lexique de l'économie domestique. Bucureşti, 1900, 106 p. Riche et assez sûr ; bien que vieilli c'est le premier ouvrage du genre encore utilisable. Cf. l'analyse critique de Gh. Gheorghiu *Arhiva* VIII (1877), 544-582. Nouvelle édition de 1925.

49. F. Damé, *Nouveau dictionnaire français-roumain. Vocabulaire français complet, enrichi de nombreux exemples, noms propres, géographie, pluriel des noms composés, formes du féminin pour les adjectifs*. Bucureşti, 1900.

50. A. DENSUSIANU, *Unu dicționariu vechiu*. RCL IV, 2 (1896), 33-44. — Description d'un ms de la bibliothèque universitaire de Iași. L'auteur l'attribue à Crișanu (Körösi).

51. N. DRAGANU, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*. DR IV, 1 (1924-1926), 77-168 + 6 fâcsim. h. t. — Identifie M. H. avec l'*Anonymus Lugoshiensis* (nº 53) et l'*Anonymus Carabensiensis* (nº 47).

52. L. GÁLDI, *Samuelis Klein (Micu), Dictionarium valachico-latinum*. Budapest, 1944, XVI-496 p. — Édition critique, commentaire et étude introductive en hongrois. Cf. également : *Le dictionnaire roumain de Samuel Klein et la géographie linguistique. Mélanges-Roques* IV, 114-123. Propose une analyse dialectologique des monuments de la langue ancienne pour arriver aux antécédents de l'état reflété par l'ALR.

53. B. P. HASDEU, *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechiu dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca universității din Pesta*. RIAF VI (1891), 1-48. — Description, lettres *A-Puturos*. Cf. également l'étude, ayant le même titre, CT (1883), 406-420, publie les lettres *A-Bukureshty*, 421-429. Cf. nº 51.

54. M. ILIESCU-C. CAPLESCU, *Dicționarele bilingve în discuția consiliului științific al Institutului de Lingvistică*. LR V, 3 (1956), 78-79.

55. *N. IORGA, *Alte știri despre literatura românească în secolul al XVII-lea*. RI VII, 106-112. — Reproduit la partie roumaine d'un dictionnaire français-grec-roumain de 1700.

56. E. KALUŽNIACKI, *Ueber ein slavisch-rumänisches Vocabular*. ASPh XVI (1894), 46-53. — Reproduit, avec commentaires, un vocabulaire slavo-roumain du XVIe siècle, Bibliothèque Nationale de Belgrade, codex, nº 321,

57. *C. MARTINOVICI-N. ISTRATI, *Dicționarul Transilvaniei, Banatului și celorlalte ținuturi alipite*. Cluj, 1921. — C. r. DR II (1921-1922), 753-755.

58. I. MOISE, *Dicționare și cărți ruso-române din secolul al XVIII-lea*. LR V, 2 (1956), 109-110.

59. D. MOSCOPOLEANUL, *Lexicon tetraglosson*. — Dictionnaire grec-valaque-bulgare-albanais reproduit par W. Martin-Leake dans son livre : *Researches in Greece*, London, 1814, 383-403,

60. G. NANDRIȘ, *The Arumanian or Macedo-Rumanian Element in the Oxford Heptaglot Lexicon (MS Marsh 187)*. SlR XXXV (1957), 345-359. — Analyse détaillée ; identifie l'auteur en la personne de Pamva Berynda.

61. *V. PAPACOSTEA, *Pentaglosarul lui Nicolae Ioanovici*. RIR IX (1939), 314-322. — Cf. nº 45.

62. *D. SIMONEȘCU, *Proecte de dicționare române : Samuel Micu și Vasile Koloși*. Ethnos II, 3-4 (1945), 251-262.

63. L. SAINÉNU, *Dicționar româno-german. Conținând nomenclatura completă a vocabularului român ; termenii tehnici și neologismele cele mai întrebuințate ; indicarea etimologiei și a accentului, frazeologia și expresiunile idiomatice*. București, 1889, X-429 p.

64. C. SAINEANU, *Dicționar francezo-român. Dictionnaire français-roumain*. Craiova, 1897, VIII-705 p, ibid., VIe éd., s. d., 574 p.

65. C. SAINEANU, *Dictionnaire roumain-français*. Craiova, 1900, VIII-581 p., ibid., VIe éd., s. d., 478.

66. C. TAGLIAVINI, *Despre « Lexicon compendiarium latino-valachicum »*. AAR MSL s. III, t. VI (1932), 6 p. + 2 pl.

67. C. TAGLIAVINI, *Despre « Lexicon Marsilianum ». Dicționar latin-român-maghiar din secolul al XVII-lea.* AAR MSL s. III, t. IV (1929), 13 p. — Brève présentation. Édition critique : *Il « Lexicon Marsilianum ». Dizionario latino-rumeno-unghrese del sec. XVII. Studio filologico e testo.* AAR S & C V. București, 1930, 282 p. — C. r. N. Drăganu DR VII (1931-1933) 261-264.

68. H. TIKTIN, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch.* București, 1895-1925, VIII-1834 + XI p. — C'est un des meilleurs dictionnaires roumains, ayant sur les autres l'avantage d'être complet. Cf. les corrections de I. Iordan ZRPh XLVIII (1928), 716-722 ; S. Pușcariu DR IV, 2 (1924-1926), 1332-1333. Cf aussi : I. Rizescu, *Scriitorii vremii și Dicționarul lui Tiktin*, LR V, 4 (1956), 97-100.

69. J.-A. VAILLANT, *Vocabular purtăreț franțozescŭ-rumânesc și rumanescŭ-franțozesc.* București, 1839, 190 p. — Cf. l'analyse faite par M. Roques, *Le vocabulaire roumain de J.-A. Vaillant.* CLit LXIV (1931), 484-491, republiée dans *Études-Roques* 149-156.

3. GLOSSAIRES

a. DE LA LANGUE ANCIENNE, DIALECTAUX.

70. I. BOGDAN, *Glose române într'un manuscript slavon din secolul XVI.* CLit XXIV (1890-1891), 727-752. — Note sur la phonétique des gloses.

71. *D. P. BOGDAN, *Glosarul cuvintelor românești din documentele slavo-române.* București, 1946, 270 p.

72. A. BORZA, *Numiri populare de plante din Basarabia.* DR VIII (1934-1936), 197-199.

73. GH. BULGAR, *Note și completări la un glosar întocmit de Vasile Alecsandri.* LR V, 3 (1956), 54-63.

74. A. BYHAN, *Istrorumänisches Glossar.* JbRS VI (1899), 173-396. — Première étude lexicographique sérieuse sur l'istro-roumain. Cf. les additions de G. Weigand, *Nachträge zu Byhan's Glossar.* Ibid. 397-398 ; I. Popovici, *Nuove postille al Dizionario delle colonie rumene d'Istria.* SFRza IX (1902) 714-719 ; S. Pușcariu CLit XXXIV (1900), 419-426 ; M. Bartoli, *Publicazioni recenti di filologia rumena.* SFRza VIII (1901), 517-628.

75. I.-A. CANDREA, *Glosar megleno-român.* GS III (1927-1928), 175-210, 381-413 ; VI (1934) 162-192 ; VII (1937), 194-230. — Glossaire complet des textes publiés dans GS I et II.

76. G. F. CIAUȘANU, *Glosar de Cuvinte din județul Vâlcea.* AAR MSL, s. III, t. V, 73 p.

77. *P. COMAN, *Glosar dialectal.* București, 1939, 87 p. — C. r. G. Giuglea DR X, 1 (1941), 107-109.

78. *L. COSTIN, *Din « Glosar de cuvinte dialectale din Banat ». Literele* s *și* ș. AO III (1924), 381-393. C. r. L. Gáldi AECO VIII (1942).

80. I. DALAMETRA, *Dicționar macedo-român.* București, 1906, IX-226 p. Utile bien que pauvre ; inférieur à tous égards à celui de G. Pascu (nº 29).

81. A. DENSUSIANU, *Glosariu din Téra-Hațegului.* RCL III (1895), 84-94, 119-123, 153-173.

82. N. DENSUSIANU, *Glosariŭ. Cuvinte vechi ori mai puțin cunoscute. Din rĕspunsurile*

la cestionariulŭ istoricŭ. RCL IV, 6 (1896), 85-87. — Insignifiant. Matériel des districts de Dâmboviţa et Solnocu-Dobâca.

83. AL. GRAUR, *Glosar din comuna Reviga (Ialomiţa)*. BIFR V (1938), 156-179. — Additions : I. Iordan, *întregiri la articolul precedent*. Ibid., 179-183.

84. E. HERZOG-V. GHERASIM, *Glosarul dialectului mărginean*. CCos I (1924), 355-400 ; II-III (1925-1926), 371-428 ; IV-V, 2 (1927-1928), 185-260 ; VII (1931-1932), 1-47. — Très bien fait, malheureusement incomplet. C. r. S. Puşcariu DR IV (1924-1926), 1392-1393.

85. I. D. IONESCU, *Glosar din judeţul Gorj*. BIFR VI (1939), 205-245.

86. I. IORDAN, *Lexicul graiului din sudul Moldovei*. Arhiva XXVIII, 2 (1921), 186-202.

87. J. U. JARNÍK, *Glossaire des chansons populaires roumaines de Transylvanie*. (*Collection Bârseanu-Jarník*). Bucureşti, 1885, XIV-324 p.

88. I. MAIORESCU, *Itinerar în Istria şi vocabular istriano-român*. Bucureşti, 1874. IIe éd., 1900, 130 p. — Publié d'abord dans CLit VI-VIII et CT (1872-1873).

89. *G. MEYER, *Das griechisch-sudrumänisch-albanische Wortverzeichniss des Kavalliotis herausgegeben und erklärt*. Wien, 1895. — C. r. O. Densusianu RCL IV, 2 (1896), 47-49, défavorable. Cf. no 43.

90. *E. NOVACOVICIU, *Cuvinte bănăţene*. Oraviţa, 1924. IIe partie, ibid., 1931. — Note : E. Petrovici DR VI (1929-1930), 427.

91. *T. PAPAHAGI, *Din Dicţionarul dialectului aromân, general şi etimologic*. Bucureşti, 1947, 22 p.

92. *ST. PAŞCA, *Glosar dialectal alcătuit după material lexical cules de corespondenţii din diferite regiuni*. AAR MSL s. III, t. IV (1928-1929). — C. r. C. Tagliavini StR IV (1930), 177 ; D. Sandru GS V (1932), 387-389 ; additions : I. Iordan BIFR II (1935), 279-294.

93. I. STAN, *Despre unele probleme ale dicţionarului dialectal al limbii romîne*. LR IV, 4 (1955), 91-93.

94. *R. TODORAN, *Mic glosar dialectal*. Cluj, 1949, 24 p. — Basé sur le matériel rassemblé en 1887 par 2 étudiants. C. r. I. Iordan SCL, I, 1 (1950), 106-108 ; A. Juilland CSP II, 2 (1953), 205-207.

95. *M. TOMESCU, *Glosar din judeţul Olt*. Slatina, 1944, 31 p. AO XXII, 264-288.

96. A. VICIU, *Glosar de cuvinte dialectale din graiul viu al poporului român din Ardeal, adunate şi explicate de*. — AAR MSL s. II, t. XXIX (1906), 59-163. — Consciencieux, utilisable. Suite : *Suplement la* ∾ AAR MSL s. III, t. III (1925), 16 p. Note : N. Georgescu-Tistu DR IV, 2 (1924-1926), 1216.

97. **Vocabular regional*. Cum V II (1950) 1, p. 32-33 ; 2, p. 29-31 ; 3, p. 35-36 ; 4, p. 31-45 ; 5, p. 31-32 ; 11-12, p. 38-41 ; III (1951), 1, p. 34-37 ; 2, p. 34-36 ; 3-4, p. 43-47 ; 5, p. 25-28 ; 6, p. 27-30 ; 9-10, p. 44-47 ; 11, p. 36-38 ; 12, p. 37. Recueil basé sur les matériaux envoyés par des correspondants.

b. GLOSSAIRES DES AUTEURS.

98. P. GRIMM, « *Glosarul lui Creangă* ». DR X, 2 (1943), 330-334. — Le glossaire publié par Gh. Teodorescu-Kirileanu dans *Sezătoarea* VIII (1904) et reproduit dans de nombreuses éditions n'appartient pas à C. vu les erreurs qu'il renferme.

99. *G. Scorpan, *Vocabularul poeziei lui Eminescu. Puncte de orientare.* însemnări Ieşene III, 7 (1938), 66-80.

100. *G. Scorpan, *Eminescu şi problema vocabularului.* [?] — C. r. P. V. H[aneş] *Preocupări literare* IV (1939), 476.

101. *L. Saineanu, *Glosar de cuvinte vechi şi străine din operele lui Miron Costin (ed. V. A. Urechea), cu privire specială la fraseologia cronicarului.* Bucureşti, 1887. — Jusqu'à la lettre T. L'édition entière de ce livre a été anéantie, cf. *Scrierile filologice ale d-lui Prof. Lazăr Săineanu.* Supl. la Bul. Bibl. nº 3 (1898), p. 4.

c. Terminologies spéciales.

102. Al. Andriescu, *Numirea acţiun Tilor prin infinitive lungi substantivate în terminologia ştiinţifică şi tehnică.* LR III, 3 (1954), 83-90.

103. Al. Bocanetu, *Terminologia agrară în limba română, studiu filologic-istoric-cultural.* CCos II-III (1925-1926) 119-274. — C. r. RI XII (1926), 265-268 ; L. T[amás] UJb VIII (1928), 183-184.

104. V. Bogrea, *Din nomenclatura calului. In legătură cu chestionarul d-lui Puşcariu : abraş* ; arom. *bal'u ; rotat ; şoriciu ; răvan (în).* DR III (1922-1923), 807-812. — Cf. nºs 141, 143, 310.

105. Dr. V. Bologa, *Terminologia medicală românească a doctorului Ioan Piuariu (Molnar von Müllersheim).* DR IV, 1 (1924-1926), 383-393.

106. Dr. V. Bologa, *Glose medico-istorice în jurul etimologiei cuvântului* ciumă. DR IV, 2 (1924-1926), 962-964.

107. Dr. V. Bologa, *Intre filologie şi medicină* : plesniţa. DR IV, 2 (1924-1926), 962.

108. *A. Borza, *Flora grădinilor ţărăneşti române.* Buletinul de inf. al Grădinii botatice şi al Muzeului botanic de la Univ. din Cluj. I (1921), 64-97. — C. r. S. Puşcariu DR II (1921-1922), 704-707.

109. A. Borza, *Material pentru vocabularul botanic al limbii române.* DR I (1920-1921), 359-362.

110. A. Borza, *Primul dicţionar de ştiinţe naturale românesc. « Vocabularium pertinens ad tria Regna Naturae » de Gh. Sincai.* DR V (1927-1928), 553-562.

111. G. Brîncus, *Un glosar juridic din 1815.* LR IV, 6 (1955), 25-32.

112. *J. B. Byck, *Vocabularul ştiinţific şi tehnic în limba romînă din secolul al XVIII-lea.* SCL V, 1-2 (1954).

113. A. Canarache-C. Maneca, *In jurul problemei vocabularului ştiinţific şi tehnic.* LR IV, 6 (1955), 16-24.

114. Pr. S. Candea, *Limba veche liturgică şi inovaţiile introduse în ea de fosta Biserică Unită.* Studi Teologice (s. II) IV, 9-10 (1952), 531-560.

115. Gh. Caragata, *Formulele de salutare în limba română.* BIFR VI (1939), 60-76.

116. B. Cazacu, *Termenii referitori la port şi semnificaţia lor în cadrul relaţiilor sociale.* SCL IV (1953), 99-136.

117. *Dr. V. Ciobanu, *Terminologia medico-legală.* Cluj, 1920, 84 p. — C. r. S. Puşcariu DR I (1920-1921), 440-441.

118. G. Crainiceanu, *Nomenclatura româno-latină din istoria naturală.* CLit XXIII (1889-1890), 326-350, 501-515, 548-571, 884-895, 965-980, 1051-1070.

119. F. DAMÉ, *Incercare de terminologie poporană română*. Bucureşti, 1898, 192 p. + 300 fig.

120. *R. DIMIU, *Limbajul juridic*. Bucureşti, 1930, 80 p. — Cf. également : *Stilul juridic al actelor vechi*. RFR IV, 6 (1937), 584-600.

121. H. DUMKE, *Die Terminologie des Ackerbaues in Dakorumänischen*. JbRS XIX (1913), 65-131. — Conclusions erronées.

122. T. FOTITCH, *Rumanian Ecclesiastical Terminology of Byzantine Origin. The Cult and its Objects*. Orbis II, 2 (1953), 423-438. *Sacraments and Sacramentals*. CSP II, 2 (1953), 151-163.

123. M. GASTER, *Intocmirea spătăriei*. CCos X (1936-1939), 99-108.

124. N. GEORGESCU-TISTU, *Premisele unui vocabular de bibliologie*. SCB I (1955), 221-232.

125. *AL. GRAUR, *Strigătele în romîneşte*. ViR XXII, 11-12 (1930) 129-134.

126. AL. GRAUR, *Unele probleme ale vocabularelor profesionale*. LR II, 6 (1953), 23-28.

127. B. P. HASDEU, *Originile agriculturii la Români*. CT (1874), 49-53. — Terminologie agricole. Cf. la critique de I. C. Massimŭ, *Una mostra de istoria critica*, 1874, et la réponse de H., *Sciinţia şi D. I. C. Massimu*. CT (1874) 95-96.

128. B. P. HASDEU, *Originile păstoriei la Români. Elemente latine*. CT (1874), 234-235.

129. B. P. HASDEU, *Originile pastoriei la Români. Elemente dacice. Ciobanŭ-Baciu-Stâna-Urda-Brânza*. CT (1874), 97-107. *Adausu la articlu*. ibid., 124. *Dulăŭ şi mosocŭ.*, ibid., 173-177.

130. B. P. HASDEU, *Originile viniculturei la Români*. CT (1874), 89-94. — Terminologie. Cf. la critique de A. Cihac, *Câteva cercetări etimologice ale d-lui Hasdeu*. CLit (1875-1876), 345-349. Les recherches étymologiques de H. — même lorsqu'elles ont été dépassées par des travaux ultérieurs — demeurent un exemple de méthode et d'érudition.

131. *I. HAŞEGANU, *Elemente franceze, italiene şi germane în terminologia comercială românească*. Braşov, 1941, 35 p.

132. H. HATZFELD, *Ecclesiastical Terms in Rumanian and their Semantic Implications*. Boletin del Instituto Caro y Cuervo V (1949), 3-20. — Basé sur : *Manual de rugăciuni şi slujbe pentru folosul Românilor Americani Catolici de Rit Bizantin*. Cleveland, 1946.

133. *M. ITTU, *Unele exemple din bogăţia terminologiei silvice*. Revista Pădurilor. XXXIV, 607-617, 648-663.

134. GH. IVANESCU, *Formarea terminologiei filozofice romîneşti moderne*. Contribuţii, 171-204.

135. A. LAMBRIOR, *Cuvinte de reverenţă la Români*. Clit XV (1881-1882), 265-270.

136. B. LAZAREANU, *Pentru întocmirea unui lexic monetar românesc*. BS RPR II, 1 (1950), 39-46.

137. D. MACREA, *Cu privire la folosirea terminologiei ştiinţifice. Lingvistica în sprijinul stabilirii terminologiei ştiinţifice*. CONT n. s. 39 (25, IV, 1953).

138. C. MANECA, *Cu privire la activitatea de unificare a terminologiei ştiinţifice şi tehnice*. LR V, 3 (1956), 46-53.

139. ING. I. MILETINEANU, *In legătură cu terminologia tehnică şi ştiinţifică în standardele de stat*. LR III, 3 (1954), 74-82. — Réponse à Al. Graur (nº 126).

140. *O. ONICESCU, *Probleme de limbă în matematică*. AAR MSS XV (1940), 641-664.

141. ST. PAŞCA, *Terminologia calului : părţile corpului*. DR V (1927-1928), 272-327 + 2 cartes. — Extrait de thèse. Cf. nos 104, 143, 310.

142, *G. PASCU, *Nume de plante*. RC III (1929), 21-30, 261-264; V (1931), 81-92, 145-169; VI (1932), 172-201; VII (1933), 54-90,

143. S. POP, *Câteva capitole din terminologia calului*. DR V (1927-1928) 51-271 + 2 cartes. — Extrait de thèse. C. r. I. Iordan ZRPh LVI (1936), 224-234. Cf. nos 104, 141, 310.

144. S. PUŞCARIU, *Cuvinte de origine păstorească*. Almanahul Graficei Române. Craiova, 1929, 39-42.

145. S. PUŞCARIU, [*Terminologia creştină*]. DR VIII (1934-1936), 333-341. — *Pe marginea cărţilor V*.

146. B. RÉCATAS, *La terminologie chrétienne des Aroumains ou Koutzo-Valaques du Pinde*. VIe Congrès d'Études Byzantines. Paris, 1948, *Actes* I 393-399. — Cf. les remarques de F. Tailliez, *Un exposé sur les Aroumains*. CSP II, 2 (1953), 166-168.

147. AL. ROSETTI, *Sur quelques termes daco-roumains relatifs à la propriété terrienne* : răzeş, moşnean, megieş. BL IX (1941), 70-82; réimprimé dans *Mélanges* 379-391.

148. *R. ROSETTI, *Termenii militari din dicţionarele şi enciclopediile noastre*. AAR MSS s. III, t. VIII, 13 p.

149. *A. SACERDOTEANU, *Pentru un dicţionar geografic al României*. Craiova, 1935, 11 p. — C. r. St. Paşca DR IX (1936-1938), 339-340.

150. GH. SUTU, *Strigătele animalelor. Studiu lexicografic*. DR II (1921-1922), 85-174. — Thèse. L'auteur a utilisé les réponses envoyées au questionnaire lancé en 1884 par B. P. Hasdeu (cf. no 24, t. I : *Programa pentru adunarea datelor...*).

151. C. TAGLIAVINI, *Un frammento di terminologia italo-rumena ed un dizionaretto geografico dello Stolnic C. Cantacuzino*. RFil I, 1-2 (1927), 167-184. — C. r. O. D[ensusianu] GS IV (1929-1930), 190-191.

152. E. VARTOSU, *Glossă despre terminologia tipografică la 1703*. Hr I (1941), 449-452.

153. G. WEIGAND, *Zur Terminologie der Molkerei*, JbRS XVI (1910), 213-230.

d. DICTIONNAIRES TECHNIQUES, VOCABULAIRES SPÉCIALISÉS.

154. *INSTITUTUL DE DEMOGRAFIE ŞI RECENSAMANT, *Nomenclatura profesiunilor şi întreprinderilor, cuprinzând şi codul profesiunilor*. Bucureşti, 1933, x-135 p. — C. r. St. Paşca DR IX (1936-1938), 335-337.

155. **Mic dicţionar tehnic*. Bucureşti, 1950. — C. r. I. Z. Marin CumV III, 11 (1951), 32-35.

156. **Dicţionar tehnic*. Bucureşti, 1953. — C. r. C. Maneca LR III, 2, (1954), 92-96.

157. B. A. ANDRIANOV-L. E. COTLEAR-I. M. FINKELSTEIN-M. H. MANOLE-M. N. ROZENFELD-A. A. SADECKI, *Russko-rumynskij politexničeskij slovar'. Dictionar politehnic ruso-român*. Moskva, 1953, 820 p.

158. *O. BOCANCEA-I. ZAPOLANSKI, *Dicţionar tehnic universal român-german, pentru tehnică, ştiinţă, industrie şi meserii. Rumänisch-deutsches technisches Wörterbuch, für die*

gesamte Technik, Wissenschaft, Industrie und Gewerbe. Craiova, Hermannstadt [Sibiu], 1940, XVI-354 p.

159. I. M. GIURGEA, *Dicționar militar francez-român*. București, 1931, 64 p.

160. A. IONESCU-S. SPRANGATE, *Dicționar tehnic silvic româno-francez, german, englez, italian, ungar, rus*. București, 1936, 312 p.

161. *O. G. LECCA, *Dicționar istoric, arheologic și geografic al României*. București, 1937, 630 p. — C. r. I Corfus CCos X (1936-1939), 641-646.

162. V. MOLIN, *Vocabularul tipografului român*. Craiova, 1923, 32 p.

163. Z. PANTU, *Plantele cunoscute de poporuli român. Vocabular cuprinzând numirile române, franceze, germane și științifice*. București, 1906, VIII-396 p. — C. r. E. Pop DR VI (1929-1930), 429-431.

164. *N. PAȘCOVICI, *Dicționar silvic germano-român*. Rădăuți, 1931, 87 p.

165. *S. POPESCU, *Din graiul marinarilor*. AD IV, 121-127.

166. R. RADULET-S.BALAN, *Lexiconul tehnic român*. București, 1949 ss, I-VII. — C. r. A. Niculescu CumV III, 5 (1951), 33-37.

167. *ING. A. RAȘCANU, *Dicționar tehnic german-român (pentru toate ramurile de inginerie, matematică, fizică, mineralogie și fortificație)*. Cernăuți, 1920, 236 + 2 p. — Note : S. Pușcariu DR I (1920-1921), 440-441.

(*A suivre.*)